

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek ten miał na imię Nabal,* a jego żona miała na imię Abigail** i była kobietą dobrego osądu i pięknej postaci. Mąż zaś był zacięty*** i niegodziwy w czynach, Kalebita.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek ten nosił imię Nabal, a jego żona imię Abigail. Była to bardzo rozsądna, a jednocześnie piękna kobieta. Jej mąż, z rodu Kalebita, był szorstki w obyciu i bezwzględny w postępowaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek ten <i>miał</i> na imię Nabal, a jego żona nazywała się Abigail. Była to kobieta roztropna i piękna, ale jej mąż był nieokrzesany i występny, <i>pochodził z rodu Kaleba</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A było imię męża onego Nabal, a imię żony jego Abigail, która niewiasta była mądra, i piękna; ale mąż jej był nieużyty i złych postępów, a był narodu Kalebowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A imię męża onego było Nabal, a imię żony jego Abigail, a była to niewiasta barzo mądra i piękna; ale mąż jej był nieużyty barzo, zły i złośliwy, a był z narodu Kaleb.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek ten nazywał się Nabal, a jego żona - Abigail. Była to kobieta mądra i piękna, mąż natomiast był okrutny i występny; był Kalebitą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mąż ten nazywał się Nabal, a żona jego Abigail. Kobieta ta była roztropna i piękna, mąż zaś był nieokrzesany i niecnym postępów, z rodu Kalebita.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek ten miał na imię Nabal, a jego żona nazywała się Abigail. Była to kobieta roztropna i piękna. Mąż zaś był nieokrzesany, złośliwy w postępowaniu. Był Kalebitą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazywał się on Nabal, a jego żona miała na imię Abigail. Kobieta ta wyróżniała się roztropnością i urodą, podczas gdy jej mąż był nieokrzesany i zły. Wywodził się on z rodu Kalebitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek ten miał na imię Nabal, a żona jego nazywała się Abigajil. Kobieta była mądra i powabna. Mąż zaś jej był nieokrzesany i pełen złośliwości; pochodził z rodu Kaleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ім'я чоловіка Навал й ім'я його жінки Авігей. І його жінка (була) добра умом і дуже гарна на вид, і чоловік (був) тяжкий і поганий в справах, і чоловік (був) собачий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Imię tego męża to Nabal, a imię jego żony to Abigail. Była to kobieta wielce roztropna oraz pięknej postawy, zaś mąż przeciwnie – nieużyty i niecnym postępów; a z rodu był Kalebijczykiem.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Ów człowiek miał na imię Nabal, jego żona zaś miała na

¹⁾ Nabal, נָבָל (nawal), czyli: (1) wspaniały, od arab.; (2) próżny, głupi, bezwartościowy.

²⁾ Abigail, אַבִּיגַיִל ('awigail), czyli: mój ojciec jest radością.

³⁾ Lub: szorstki w obyciu.

⁴⁾ <x>50 1:22-36</x>; <x>60 14:6-15</x>

	dynamiczny	Świata	imię Abigail. I żona była bardzo roztropna oraz pięknej postaci, lecz mąż był szorstki i zły w swych poczynaniach; a był on Kalebity.
--	------------	--------	---